

Научная статья

УДК [378.016 :81'25]:82

ББК 74.268.19

Ж 67

DOI: 10.53598/2410-3004-2023-2-318-102-109

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ СРЕДСТВАМИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

(Рецензирована)

Елена Владиславовна Живора

ФГБОУ ВО «Луганский государственный университет имени Владимира
Далая», г. Луганск, Россия
zhywora@inbox.ru; <https://orcid.org/0009-0005-8186-383X>

Аннотация. Излагаются результаты проведенного исследования по проблеме формирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков средствами публицистических текстов. Выбор данной темы исследования обусловлен необходимостью преодоления ряда затруднений в учебной и профессиональной деятельности будущих переводчиков по формированию и развитию некоторых профессиональных навыков будущих переводчиков. Определена модель готовности к профессиональной деятельности будущих переводчиков. Разработан комплекс методических упражнений, нацеленных на формирование специфических критериев готовности к профессиональной деятельности будущих переводчиков. Определена преобладающая роль долговременной памяти в формировании основных профессиональных навыков переводчика и методические возможности формирования навыка работы с долговременной памятью. Средством формирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков стали публицистические тексты, обладающие лингвистическим и педагогическим потенциалом для достижения данной цели. В исследовании учитывается коммуникативная функция переводчика как ретранслятора (переводчик не является полноценным участником коммуникации), которая представляет собой специфический навык, несколько иной, нежели просто умение воспринимать на слух аутентичную речь и владение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках, поскольку научение переводческой деятельности и научение иностранному языку имеют разные цели. Коммуникативный принцип, как основной в осуществлении переводческой деятельности и в методологической организации языковых занятий, нашел свое отражение также в методике системы упражнений, составленных с целью формирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков. На основе навыка работы с долговременной памятью при условии регулярной практики становится возможным сформировать также навык ретрансляции, навык производства речи на иностранном языке, навык понимания иностранной речи на слух и навык контроля речевых центров в стрессовой ситуации. Формированию навыка работы с долговременной памятью посвящена организация системы занятий по интервальному повторению лексических единиц.

Ключевые слова: профессиональная подготовка переводчиков; контроль речевых центров в стрессовой ситуации; долговременная профессиональная

память; мнемонические техники; публицистический текст; мотивация; навык переводческой ретрансляции.

Для цитирования: Живора Е.В. Основные результаты исследования процесса формирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков средствами публицистических текстов // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Педагогика и психология. 2023. Вып. 2(318). С.102-109. DOI: 10.53598/2410-3004-2023-2-318-102-109.

Original Research Paper

MAIN RESULTS OF THE STUDY OF THE PROCESS OF FORMATION OF READINESS FOR PROFESSIONAL ACTIVITY OF FUTURE INTERPRETERS BY MEANS OF JOURNALISTIC TEXTS

Elena V. Zhivora

*FGBOU VO "Vladimir Dahl Lugansk State University", Lugansk, Russia
zhivora@inbox.ru; <https://orcid.org/0009-0005-8186-383X>*

Abstract. This scientific article presents the results of the conducted research on the problem of formation of readiness for professional activity of future interpreters by means of journalistic texts. The choice of this topic of research is due to the need to overcome a number of difficulties in the educational and professional activities of future interpreters in the formation and development of some professional skills of future interpreters. The model of readiness for professional activity of future interpreters is defined. A set of methodological exercises aimed at the formation of specific criteria of readiness for professional activity of future interpreters has been developed. The predominant role of long-term memory in the formation of the basic professional skills of the interpreter and methodological possibilities of the formation of the skill of working with long-term memory are determined. Journalistic texts with linguistic and pedagogical potential to achieve this goal have become a means of formation of readiness for professional activity of future interpreters. The study takes into account the communicative function of the interpreter as a retranslator (the interpreter is not a full-fledged participant in communication), which is a specific skill somewhat different than just the ability to perceive authentic speech by ear and possession of stable speech generation skills in foreign languages, since teaching translation and learning a foreign language have different goals. The communicative principle, as the main one in translation activities and in methodological organization of language classes is also reflected in the methodology of the system of exercises compiled in order to form the readiness for professional activity of future interpreters. On the basis of working with long-term memory, it also becomes possible to form the skill of retranslation, the skill of producing foreign speech, the skill of understanding foreign speech by ear and the skill of controlling speech centers in a stressful situation. A system of classes with interval repetition of lexical units is devoted to the formation of the skill of working with long-term memory.

Keywords: professional training of interpreters; control of speech centers in a stressful situation; long-term professional memory; mnemonic techniques; journalistic text; motivation; retranslation skills.

For citation: Zhivora E.V. Main results of the study of the process of formation of readiness for professional activity of future interpreters by means of journalistic texts // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Pedagogy and Psychology. 2023. Iss. 2(318). P.102-109. DOI: 10.53598/2410-3004-2023-2-318-102-109.

Введение. Актуальность выбранной темы исследования определяется необходимостью преодоления затруднений, которые будущие переводчики испытывают в процессе осуществления учебной и профессиональной деятельности, а также необходимостью определения педагогических условий для формирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков. В ходе исследования была разработана методика формирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков и компоненты готовности. Ключевыми моментами для формирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков в ходе исследования были опеределены, во-первых, наличие высокой мотивации к овладению профессией, во-вторых, понимание закономерностей развития выделенных в ходе исследования специфических компонентов готовности к профессиональной деятельности, основным из которых является навык работы с долговременной профессиональной памятью.

Теоретико-методологической основой исследования стали научные труды отечественных и зарубежных специалистов в области педагогики, психологии, лингвистики, перевода, методики преподавания перевода: научные труды в педагогической теории и практике, которые исследуют процесс формирования готовности к профессиональной деятельности (В.С. Ильин, В.Ф. Райский, С.Л. Рубинштейн, Н.К. Сергеев, В.В. Сериков, О.А. Абдулина, К.М. Дурай-Новакова, В.С. Ильин, В.А. Сластенин и др.).

В рамках данного исследования были выделены следующие компоненты модели готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков: мотивационно-ценностный, когнитивно-информационный, коммуникативно-деятельностный и эмоционально-экспрессивный.

Методы и материалы исследования. Средством формирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков стали публицистические тексты, педагогический потенциал которых представлен в лингвистических исследованиях Т.М. Дридзе, Т.Г. Добросклонской, Я.Н. Засурского, А.С. Микояна, Л.М. Майдановой, С.И. Сметаниной, Г.Я. Солганик, С.Я. Шмакова, и др. исследователей.

В результате исследования раскрыта структура готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков, раскрыт педагогический потенциал публицистических текстов как средства формирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков; разработан комплекс педагогических условий, обеспечивающих формирование готовности к профессиональной деятельности будущих переводчиков, и экспериментально проверена его эффективность; разработаны методические рекомендации для преподавателей и студентов языковых факультетов, включая индивидуальные карты самоконтроля в целях совершенствования процесса формирования у будущих переводчиков готовности к профессиональной деятельности средствами публицистических текстов.

С целью формирования отдельных компонентов готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков средствами публицистических текстов была разработана методическая система упражнений.

Модель готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков включает следующие компоненты: мотивационно-ценностный, когнитивно-информационный, коммуникативно-деятельностный и эмоционально-экспрессивный. Рассмотрим ниже каждый элемент представленной модели, а также педагогические условия и

методику, разработанные в ходе данного исследования с целью их формирования.

Ряд исследователей отмечают, что для формирования готовности к профессиональной деятельности важна устойчивая мотивация уже в момент выбора профессиональной карьеры и поддерживающие её ценности для дальнейшего успешного освоения выбранной профессии, поэтому в качестве одного из компонентов модели готовности взята мотивационно-ценностный, неаловажную роль в котором играет личностное качество жизнестойкости, в котором С.Р. Мадди выделяет целеустремленность, контроль и умение справляться с вызовами. «То, что мы называли целеустремленностью, было предрасположенностью быть вовлеченным в людей, вещи и контексты, а не быть отстраненным, изолированным или отчужденным. Контроль включал в себя борьбу за то, чтобы оказывать влияние на результаты, происходящие вокруг вас, вместо того, чтобы впадать в пассивность и бессилие. Вызов означал желание постоянно учиться на собственном опыте, независимо от того, позитивен он или негативен, вместо того, чтобы перестраховаться, избегая неопределенности и потенциального стресса» [1].

Готовность специалиста к успешной деятельности в выбранной профессии определяется по набору некоторых критериев, достигших определённой стадии развития, что отражено в разработанных «Критериях и уровнях профессионального развития будущих переводчиков».

Следующий когнитивно-информационный компонент в структуре готовности к профессиональной деятельности предполагает наличие специфических для переводчика знаний, умений и навыков. П. Линдквист в своем исследовании «Эмпирический подход и педагогический процесс в оценке эффективности работы переводчика» выделил следующие параметры,

обеспечивающие качество передачи переводимого текста: понимание смысла (Meaning), обеспечивающее уровень понимания слов и содержания предложений, определяющее, в какой степени смысл при переводе может быть изменен или уменьшен; риторическое качество (Rhetorical value), которое относится к переводческим средствам убеждения, акценту и прагматическим соображениям, таким, как вежливость и речевой регистр, а также к степени, в которой они приближены к исходному тексту; четкость (Clarity), которая относится к вопросам согласованности, ясности и точности, определяющим степень, в которой получатель переведенного текста должен приложить дополнительные усилия по декодированию информации, чтобы понять исходное сообщение; когерентность (Coherency) относится к колебаниям, фальстартам и любой неточности, которая нарушает поток информации; ошибки произношения (Pronunciation error), которые относятся к терминам, произнесенным таким образом, что их трудно понять или они могут быть ошибочно приняты за другой термин; неразборчивое произношение (Unintelligible) которые относятся к любому высказыванию, которое не может быть понято, будь то из-за ошибки переводчика или по иным причинам, таким, как фоновый шум или технический сбой [2]. На основании вышеперечисленных параметров, обеспечивающих качество передачи переводимого текста, в нашем исследовании были выделены следующие переводческие навыки в информационно-когнитивной подготовке переводчиков: владение лексическим запасом и фоновой социально-культурологической информацией (обеспечиваемое навыком работы с долговременной памятью), навык понимания речи на слух, навык производства речи на иностранном языке и основывающаяся на этих знаниях и навыках способность осуществлять

ретрансляцию информации из одной системы речевого кодирования в другую. «Когнитивные навыки представляются в виде метасистемы, которая включает в себя организационно-коммуникативный, информационно-аналитический и исследовательский виды деятельности» [3].

При осуществлении различных видов переводческой деятельности одним из ключевых элементов для успешной профессиональной деятельности переводчика является профессиональная долговременная память. Именно концентрация на работе вербальных центров и механизмах запоминания словесной информации чрезвычайно важны в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков и в дальнейшем для их успешного осуществления переводческой деятельности [4: 62]. Сформировать навык работы с долговременной памятью могут помочь многочисленные мнемотехники.

Третьим компонентом в структуре готовности переводчиков к выполнению профессиональной деятельности представлен коммуникативно-деятельностный. Важно отметить, что переводчик не является полноценным участником профессиональной коммуникации, осуществляя ретрансляционную функцию передачи информации из одной системы речевого кодирования в другую.

В.Н. Комиссаров выделил «коммуникативную компетентность» и назвал её в числе компонентов, формирующих личность переводчика. Представление о коммуникативной компетентности переводчика требует подробного рассмотрения, поскольку в научном мире нет единого мнения о структуре этой компетентности, но она включает ряд компетенций, которые также называют языковыми, речевыми, социальными, стратегическими, дискурсивными, и все они в применении к переводческой деятельности имеют своей целью

обеспечение передачи информации из одной языковой системы в другую [5: 34].

Для реализации переводческой коммуникативной функции ретранслятора понадобится несколько иной специфический навык, нежели просто умение воспринимать на слух аутентичную речь и владение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках, поскольку научение переводческой деятельности и научение иностранному языку имеют разные цели. Владение иностранным языком, подразумевающее познавательную (когнитивную) деятельность и усвоение определенного количества знаний, само по себе недостаточно для осуществления переводческой коммуникативной функции, состоящей в ретрансляции (перекодировке) знаний из одной языковой системы в другую. Данный компонент профессиональной готовности переводчиков мы назвали коммуникативно-деятельностным. Практика переводческой деятельности выступает определяющим фактором формирования специального ретрансляционного коммуникативного навыка для осуществления профессиональной деятельности. Профессиональный переводчик не является полноценным участником коммуникации, а лишь её ретранслятором. [6: 4].

Кроме основного навыка ретранслятора из одной языковой системы в другую, переводчик должен также овладеть двумя поддерживающими ретрансляцию навыками: навыком воспринимать на слух аутентичную речь и навыком порождения речи на иностранных языках, что предполагает овладение системой сведений о языке на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях, овладение способами формирования мыслей с помощью языка и умение пользоваться ими при восприятии и порождении речи, способность построения целостных, связных и

логичных высказываний разных функциональных стилей [7].

Еще одним, четвёртым, компонентом структуры готовности будущего переводчика к профессиональной деятельности является эмоционально-экспрессивный.

Проблема исследования эмоционально-волевой и экспрессивной сферы в контексте профессионально значимых качеств личности является одной из центральных как в отечественной, так и в зарубежной психологии и педагогике. Эмоциональный интеллект помогает извлекать из сложных ситуаций коммуникативно значимые знания и использовать их для конструктивного взаимодействия. Чем более развит эмоциональный интеллект, тем большая возможность стать лучшим профессионалом. Понимание эмоций других людей и умение выразить свои эмоции помогает строить эффективное общение, убеждать и договариваться. [8: 24].

В качестве средства формирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков выбраны публицистические тексты, которые в средствах массовой информации и коммуникации формируют практически 80% личного и общественного мнения [9], что обеспечивает наибольшую степень аутентичности при организации аудиторных занятий, а также широкую палитру жанров в публицистическом стиле, большой выбор лингвистических, композиционных и социокультурных особенностей, помогающих сблизить автора с собеседником, которые описываются в многочисленных исследованиях и публикациях [10: 59]. Тексты публицистического жанра наилучшим образом соответствуют задаче формирования коммуникативно-деятельностного компонента готовности к профессиональной деятельности будущих переводчиков.

Коммуникативный принцип, как основной в осуществлении переводческой деятельности

и методологической организации языковых занятий, нашел свое отражение также в методике системы упражнений, составленных с целью формирования вышеперечисленных компонентов готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков. Навык работы с долговременной памятью является базовым навыком, на основе которого при условии регулярной практики становится возможным сформировать также навык ретрансляции, навык производства речи на иностранном языке, навык понимания иностранной речи на слух и навык контроля речевых центров в стрессовой ситуации. Формированию навыка работы с долговременной памятью посвящена организация системы занятий по интервальному повторению лексических единиц. Вторым основным методическим упражнением является комплексное упражнение «Чтец – Переводчик (– Референт)». Данное упражнение последовательного чтения и перевода (и реферирования) имитирует речевое взаимодействие при последовательном переводе и формирует нацеленность всех участников действия на восприятие друг друга, сопряженность участников в стремлении понять Другого и самому быть понятым, что гарантирует достаточное качество артикуляции, произношения для понимания речи Другим и выработку навыка производства речи с удовлетворительным для её восприятия качеством. У Чтеца, выполняющего упражнение, вырабатывается навык ориентироваться на восприятие своей речи Другим, ответственность за правильную артикуляцию, что должно позволить Другому понять смысл произнесенного, а также происходит практика в последовательном переводе у Переводчика. Упражнение может быть дополнено ролью Референта, который конспектирует основные мысли Переводчика, что заставляет Переводчика также ориентироваться на восприятие

Другого и совершенствовать свою способность формулировать мысли и четко артикулировать речь. При кажущейся простоте упражнения «Чтец – Переводчик (– Референт)» становится возможным вменить на занятиях как обязательное и постоянное условие, приемлемое качество артикуляции как на иностранном, так и на родном языке, чего сложно добиваться на занятиях постоянно и у всех студентов, что ведёт практически к полному разрушению условия коммуникативности занятий на иностранном языке. Навык слушать Другого и ориентироваться в своей речи на восприятие Другого, обеспечивая достаточное качество технических характеристик своей речи, является важной предпосылкой развития эмоционального интеллекта, навыка понимания речи на слух, а также производства речи на иностранном языке.

Результаты исследования. Спецкурс, основанный на использовании публицистических текстов с применением вышеописанных методических упражнений и длительностью 72 академических часа (из которых 4 часа лекционных и 68 часов практических занятий), в течение проведенного формирующего эксперимента показал следующее улучшение показателей компонентов готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков средствами публицистических текстов: количество студентов с низким уровнем критериев профессионального развития уменьшилось на 4%, с достаточным уровнем уменьшилось на 5%, со средним уровнем увеличилось на 6%, с высоким уровнем увеличилось на 4%.

Полученные результаты исследования позволили подтвердить гипотезу исследования: специально разработанная методика, в которую включены упражнения, нацеленные на работу с аутентичными публицистическими текстами, обеспечивает процесс формирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков; выбор публицистических текстов в качестве дидактического материала обусловлен актуальностью информации и их языкового выражения, а также возможностями публицистических текстов комплексно формировать все компоненты структуры готовности к профессиональной деятельности будущих переводчиков: мотивационно-ценностного, когнитивно-информационного, коммуникативного и эмоционально-экспрессивного. Исходя из специфики профессиональной деятельности переводчика, особое значение для формирования готовности к осуществлению переводческой деятельности имеет комплексная структура, включающая профессиональные компетенции; психологические характеристики с преобладающей ролью долговременной памяти; специальная способность к ретрансляции иноязычных знаний средствами родного языка; способность сохранять контроль речевых центров при неблагоприятных факторах коммуникации. Концентрация на работе вербальных центров и механизмах запоминания словесной информации чрезвычайно важна в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков и в дальнейшем для их успешного осуществления переводческой деятельности.

Примечания:

1. Maddi S.R. On hardiness and other pathways to resilience // *American Psychologist*. 2005. Vol. 60, № 3. P. 261-262.
2. Lindquist P. Technologies, discourse analysis, and spoken word: the MRC approach: an empirical approach to interpreter performance evaluation and pedagogy // *Meta*. 2005. № 50 (4).

3. Teleshova E.A. Cognitive skills as the basis of professional translation activity. Substantial aspect // INTED Proceedings. 2016. P. 1435-1442.
4. Дьяченко М.И., Кандыбович Л.А. Психология высшей школы: учеб. пособие для вузов. Минск: Изд-во БГУ, 1981. 383 с.
5. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 111 с.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М., 1994. 176 с.
7. Попова Т.П. Необходимость использования компетентностного подхода в процессе обучения иноязычному общению (неязыковой вуз) // Историческая и социально-образовательная мысль. 2013. № 2 (18). С. 93-98.
8. Михайлов О.В. Готовность к деятельности как акмеологический феномен: содержание и пути развития: дис. ... канд. психол. наук. М., 2007. 166 с.
9. Соловьев В.А. Влияние СМИ на политическую активность российской молодежи // Вестник МГЛУ. 2015. Вып. 2 (713). С. 153-164.
10. Славкин В.В. Журналистский текст в динамическом аспекте // Вестник Московского университета. Сер. 10: Журналистика. 2005. № 2. С. 16-20.

References:

1. Maddi S.R. On hardiness and other pathways to resilience // American Psychologist. 2005 Vol. 60, No. 3. P. 261-262.
2. Lindquist P. Technologies, discourse analysis, and spoken word: the MRC approach: an empirical approach to interpreter performance evaluation and pedagogy // Meta. 2005. No. 50 (4).
3. Teleshova E.A. Cognitive skills as the basis of professional translation activity. Substantial aspect // INTED Proceedings. 2016. P. 1435-1442.
4. Dyachenko M.I., Kandybovich L.A. High school psychology: a manual for higher schools. Minsk: BGU Publishing house, 1981. 383 p.
5. Komissarov V.N. Theoretical foundations of the methodology of teaching translation. M.: Rema, 1997. 111 p.
6. Minyar-Beloruhev R.K. How to become an interpreter. M., 1994. 176 p.
7. Popova T.P. The need to use a competency-based approach in the process of teaching foreign language communication (non-linguistic university) // Historical and socio-educational thought. 2013. No. 2 (18). P. 93-98.
8. Mikhaylov O.V. Readiness for activity as an acmeological phenomenon: content and ways of development: Diss. for the Cand. of Psychology degree. M., 2007. 166 p.
9. Solovyov V.A. The influence of the media on the political activity of Russian youth // MSLU Bulletin. 2015. Iss. 2(713). P. 153-164.
10. Slavkin V.V. Journalistic text in a dynamic aspect // Bulletin of Moscow University. Ser. 10: Journalism. 2005. No. 2. P. 16-20.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 03.05.2023; одобрена после рецензирования 17.05.2023; принята к публикации 31.05.2023.

The authors declare no conflicts of interests.

The paper was submitted 03.05.2023; approved after reviewing 17.05.2023; accepted for publication 31.05.2023.

© Живора Е.В., 2023